

В Минске четвертым изданием вышел сборник «Франциск Скорина на языках народов мира»

Вьют и помнят гнезда свои

В СБОРНИКЕ «Франциск Скорина на языках народов мира», который вышел в Минске уже четвертым изданием, среди 70 языков, которыми заговорил белорусский первопечатник, почти половина — языки народов России.

Издатели предложили переводчикам разных стран проявить себя в перевоплощении отрывка из предисловия Франциска Скорины к «Книге Юдифь». «Как звери,/ что в пуще блуждают,/ от рождения ведают норы свои,/ как птицы,/ что в небе летают,/ вьют и помнят гнёзда свои,/ как рыбы/ в море и реках,/ не забывают истоки свои,/ как пчелы,/ обороняют / ульи, колоды и дупла свои,/ так и люди/ то место, где на свет явились Божий и вскормлены были,/ великой любовью любят», — повторяет за первопечатником новосибирский поэт Владимир Берязев. Кстати, на русский язык отрывок переведен и поэтами, которые живут и работают в Беларуси и пишут на русском, — Олегом Буркиным и Валерием Гришковцом.

А 29 других языков народов России, представляющих легендарные строки Франциска Скорины, — аварский, агульский, балкарский, бурятский, даргинский, кабардинский, калмыцкий, марийский, нанайский, чеченский, табасаранский, татарский... Этот список можно долго продолжать.

Творческий проект, который сейчас вышел в широкий мир из Полиграфического комбината имени Якуба Коласа, объединил, подружил с Беларусью самых авторитетных поэтов и переводчиков из России. После знакомства со строками Франциска Скорины народный поэт Татарстана Ренат Харис перевоплотил и издал в Казани «Сонеты» Янки Купалы. Чеченский переводчик Адам Ахматукаев выпустил в Грозном сборник белорусской поэзии в своем прочтении.

— А мы продолжаем дальше собирать антологию мирового прочтения исторических белорусских представлений о праве граждан разных стран гордиться своим Отечеством и любить его, о равенстве всех народов между собой и ценности каждого народа в отдельности, — делится размышлениями о проекте **заместитель директора Национальной библиотеки Беларуси культуролог, скориновед, автор предисловия к сборнику Алесь Суша**. — Сейчас ведем переговоры с поэтами, пишущими на юкагирском, эвенкийском, башкирском, ингушском и других языках народов России.

sob@sb.by

Полная перепечатка текста и фотографий запрещена. Частичное цитирование разрешено при наличии гиперссылки.

Заметили ошибку? Пожалуйста, выделите её и нажмите Ctrl+Enter



Кирилл ЛАДУТЬКО

 [Написать автору](#)